**ANKARA ÜNİVERSİTESİ**

****

|  |  |
| --- | --- |
| **BÖLÜM:** | **RUS DİLİ VE EDEBİYATI** |

|  |  |
| --- | --- |
| **DÖNEM (Güz/Bahar):** | **GÜZ** |

|  |  |
| --- | --- |
| **DERSİN ADI:** | **SÖZ VARLIĞI I** |

|  |  |
| --- | --- |
| **DERS NOTU YAZARININ ADI SOYADI:** | **LEYLA ÇİĞDEM DALKILIÇ** |

|  |  |
| --- | --- |
| **CANLI DERS ÖĞRETİM ELEMANINI ADI SOYADI:** |  |

1. **HAFTA DERS NOTU**

|  |  |
| --- | --- |
| **İÇİNDEKİLER** | **СОДЕРЖАНИЕ** |
| 1. Sözcükbilime Giriş1.1. Sözcükbilim ve Sözvarlığı1.2. Sözcükbilimin İnceleme ve Araştırma Alanları1.3. Teorik ve Pratik Sözcükbilim2. Sözcükbiliminin diğer disiplinlerle olan ilişkisi3. Sözcükbilim ve Anlambilim3.1. Sözcüksel Anlambilim 3.2. Semasiolojik ve Onomasyolojik Yaklaşımlar4. Dilin Birimi Olarak Sözcük | 1. Введение в лексикологию1.1. Лексикология и лексика1.2. Сферы изучения и рассмотрения лексикологии1.3. Теоретическая и практическая лексикология2. Связь лексикологии с другими дисциплинами3. Лексикология и Семантика 3.1. Лексическая Семантика3.2.Семасиологические и Ономасиологические подходы4. Слово как единица языка |

**Sözcükbilim Лексикология**

**1.1. Sözcükbilim ve Sözvarlığı**

|  |  |
| --- | --- |
| Sözlükbilim, Antik Yunancada “kelime, ifade” anlamına gelen lexis ve “bilim, yargı” anlamına gelen “logos” sözcüklerinden türemiştir.  | Лексикология происходит от древне греческого lexis, которое обозначает ‘слово, выражение’ и от logos - ‘наука, суждение’. |

|  |  |
| --- | --- |
| Sözcükbilim, dilin kelime haznesini, başka bir deyişle, söz varlığını inceleyen dilbiliminin bir koludur. | Лексикология – раздел науки о языке, изучающий лексику, т.е. словарный состав языка.  |

|  |  |
| --- | --- |
| Söz varlığı, bir kişi veya grup insan tarafından kullanılan ya da anlaşılan tüm dildeki kelimelere verilen addır. | Лексика – это словарный состав языка, совокупность или набор слов (лексем) того или иного языка. |



|  |  |
| --- | --- |
| Söz varlığı, kelimelerden ve konuşmada sözcük işleviyle kendini gösteren kalıp ifadelerden oluşur.  | Лексика состоит из слов и устойчивых словосочетаний, функционирующих в речи наподобие слов.  |

**!!!**

|  |  |
| --- | --- |
| Türkçede *söz varlığı* teriminin yanı sıra, *kelime bilgisi, kelime dağarcığı, kelime hazinesi, sözcük dağarcığı* veya *vokabüle*r terimlerine da rastlanır. | Rusçada ise лексика sözcüğünün yanı sıra словарный запас, лексический запас ifadeleri kullanılabilir.Запас – запасать / запасти + в.п.Белка запасает орехи на зимуЗапасаться-запастись+т.п. |

|  |  |
| --- | --- |
| Ses bilgisi ve gramerden farklı olarak, kelime ses oluşumu veya gramer yapısının dilin hangi kısmına ait olduğunun belirlenmesinden farklı olarak, sözcükbilimde sahip olduğu kelime anlamı, içeriği açısından ele alınır.  | В отличие от фонетики и грамматики слово рассматривается здесь не с точки зрения его звукового состава, грамматической принадлежности к определённой части речи и роли в предложении, а прежде всего со стороны его предметного содержания.  |

|  |  |
| --- | --- |
| Sözcükbilim, kelimelerin anlamı, oluşumu, söz varlığının dinamiklerinin incelenmesi ve anlamların sözlüklere yansıması ile ilgilidir.  | лексикология ориентирована на изучение значения, происхождения слов, исследование динамики словарного состава, отражения действительности в словаре. |

|  |  |
| --- | --- |
| Sözcükbilim için önemli olan öncelikli olarak, sözlüksel birimin[[1]](#footnote-1) sahip olduğu sözlüksel anlamlardır. Söz gelimi, “ev” şu anlamlarda dilde kullanımı görülebilir: 1) bina: шестнадцатиэтажный дом 2) aile: они знакоми домами3) kuruluş: дом отдыха, дом журналистов4) mağaza, dükkan: дом книги, дом обувиBu bakımdan, kelime sözlüksel birim olarak sahip olduğu anlamlar ve yapısında görülen değişiklikler çerçevesinde ele alınır. | для лексикологии важно в первую очередь – словарная единица имеющая определенные лексические значения. Например, дом 1) здание «шестнадцатиэтажный дом», 2) семья (Они знакомы домами), 3) учреждение (Дом отдыха, Дом журналистов), 4) магазин (Дом книги, Дом обуви) и др. Таким образом, слово рассматривается как единица словарного состава языка со свойственными ему предметными значениями и системой изменительных форм.  |

|  |  |
| --- | --- |
| Sözcükbilim, dildeki yeni kelime oluşumları, sebepleri, eskiyen ve aktif kullanımdan düşen sözcükler ile kalıplaşmış ifadelerin anlam ve yapılarını da inceleler.  | лексикология рассматривает причины появления неологизмов и способы их образования, процессы устаревания слов и выпадения их из активного словаря, разбирает значения фразеологических оборотов и сочетаний. |

**1.2. Sözcükbilimin inceleme ve araştırma alanları**

**Сферы изучения и рассмотрения лексикологии**

|  |  |
| --- | --- |
| Kelimelerin anlamlarını inceleyen söz varlığı farklı açılardan ele alınır. Bu nedenle inceleme ve araştırma alanları da kendi içerisinde gruplara ayrılır:1.Genel sözcükbilim;2. Özel sözcükbilim;3.Eş zamanlı sözcükbilim;4.Art zamanlı sözcükbilim. | Словарный состав как предмет изучения рассматривается в различных аспектах. В соответствии с этим выделяются и области его исследования. Лексикологию можно разделить на четыре подгруппы:1) общая лексикология; 2) частная лексикология;3) синхроническая лексикология; 4) диахроническая лексикология. |

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Genel Sözcükbilim, farklı dillerin sözvarlığını inceler.2. Özel sözcükbilim, tek bir dilin söz varlığını inceler.3. Eş zamanlı sözcükbilim: dildeki sözcükleri günümüz haliyle inceler. Günümüzdeki sözcüklerin diğer hangi kelimeler ile bir arada bulunduğunu ele alır.4. Art zamanlı sözcükbilim: Dildeki söz varlığını tarihsel gelişim ve oluşum süreçleri açısından inceler.  | 1. Oбщая лексикология занимается изучением словарного состава разных языков.2. Частная лексикологияизучает лексический состав одного языка.3. Cинхроническая лексикология изучает лексику языка в современном состоянии, рассматривает определённую систему одновременно сосуществующих лексических единиц современного языка.4. Диахроническая лексикология рассматривает словарный состав языка в процессе его формирования и исторического развития |

|  |  |
| --- | --- |
| Sözcükbiliminin araştırma sahası, hedef alanı, ***kelime***dir.  | объектом исследования лексикологии является ***слово***.  |

|  |  |
| --- | --- |
| Sözcükbilimin, araştırma konusu kelimelerin anlamı, oluşumu, kullanımı, stilistik özellikleri açısından incelenmesini kapsar.  | предметом (araştırma konusu) исследования лексикологии – слово с точки зрения значения, происхождения, употребляемости, стилистической окраски. |

**Теоретическая и практическая лексикология**

**1.3. Teorik ve Pratik Sözcükbilim**

|  |  |
| --- | --- |
| Teorik sözcükbilimle, kavramlara, birimlere, söz varlığının sınıflarına belirli tanımlar getirilerek, kişiye diğer disiplinlerle birlikte ve bunlara ek olarak öğrenme ve öğretmenin bir konusu olarak bilinçli, filoloji temelli bir bilgi sunularak dile hâkimiyet kazandırılır. | Теоретическая лексикология даёт лингвистическое освещение понятий, единиц и категорий лексики, обеспечивая вместе с другими лингвистическими теоретическими дисциплинами сознательное, филологическое владение языком как предметом изучения и преподавания.  |
| Pratik sözcükbilim, uygulamada dile hâkimiyete sahip olmak adına betimlemeyi, açıklamayı içerir. | практическая лексикология содержит описание, необходимое для практического овладения языком.  |

|  |  |
| --- | --- |
| Sözcükbilimin teorik kısmının görevleri arasında: 1) sözlüksel birimler, bunların anlamları ile konuşmadaki kullanım özellikleri ve işlevlerine ilişkin sözcüksel anlambilimin önemli noktalarını incelemek;2) çokanlamlılık, eşseslilik, eşanlamlılık, zıt anlamlılık gibi sözcüksel-anlamsal ilişkileri incelemek;3) Öz Rusça ve yabancı kökenli olmak üzere oluşumu açısından Rusçanın sözvarlığının bilimsel tasvirini yapmak ve sınıflandırmak;4) Eskimiş ve yeni sözcükler, ağız, terimsel veya argo, nötr olan veya stilistik açıdan olmak üzere kelimelerin özellikleri ve kullanım alanlarını belirlemek;5) Rusçada kalıplaşmış ifadeler ile sözlükbiliminin temel sorunlarını ele almak. | Основные **задачи** теоретического курса лексикологии:1) изучение важнейших понятий лексической семантики (единицы словарного состава, структура их значений и закономерности функционирования в речи);2) рассмотрения категориальных и лексико-семантических отношений (полисемия, омонимия, синонимия, антонимия);3) классификация и научное описание русской лексики с точки зрения её формиирования (исконные и заимствованные слова); 4) изучение характера и сферы употребления (устаревшие и новые слова, диалектная, терминологическая и жаргонная лексика; нейтральные и стилистически маркированные слова)5) исследование основных вопросов русской фразеологии и лексикографии  |

**2. Связь лексикологии с другими дисциплинами**

**2. Sözcükbiliminin diğer disiplinlerle olan ilişkisi**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. **Anlambilim**, kelimelerin anlamını inceler. 2. **Stilistik**, kelimelerin kullanım özelliklerini kullanım alanları açısından inceler.ПередатьинформироватьСообщать Уведомлять 3. **Sözlükbilim**, sözlüklerin hazırlanmasında tutulacak yolları, yöntemleri konu alan, saptayan dilbilim dalı.4. **Etimoloji** **(Kökenbilim),** kelimelerin köklerini, hangi dile ait olduklarını, ne zaman ortaya çıktıklarını, ilk olarak hangi kaynakta kayıt altına alındıklarını, ses ve anlam bakımından geçirdikleri dönüşümleri inceleyen dil bilimi dalıdır.5. **Onomastik** dilbiliminin özel isimleri inceleyen bir dalıdır.6. **Deyimleşmiş (Kalıplaşmış) ifadeler**: deyimbilim, deyimler, deyimsel fiiller ve diğer çok kelimeli sözlük birimleri gibi, ifadenin bileşen parçalarının daha spesifik veya tahmin edilemez bir anlam kazandığı, kümelenmiş veya sabit ifadelerin incelendiği alandır. | **1.Cемантика** исследует смысловые значения единиц языка.**2. Стилистика** изучает закономерности функционирования языка в различных сферах речевого общения.**3.** **Лексикография** раздел языкознания, занимающийся вопросами составления словарей и их изучения.**4. Этимология** - отдел языкознания, изучающий происхождение слов, а также само происхождение того или иного слова.**5. Ономастика** раздел языкознания, изучающий любые собственные имена.**6.Фразеология** изучает фразеологический состав языка, отношение слов между собой и с другими единицами языка. |

**Örnekler: Примеры:**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Анна Александровна, очень сильная ***женщина***. 2. Давай *денги*!3. Sözlükler:Büyük Rusça sözlüğüEşanlamlı, Zıt anlamlı kelimeler sözlüğüRusça-Türkçe sözlük4. Rusçada vraç sözcüğünün kökeni bir zamanlar konuşmak anlamına gelen “vrat” fiiline dayanmaktadır.Rusçadaki devuşka kelimesi, Hint-Avrupa kökenine sahip olan ve “göğüsle beslemek” anlamına gelen dhei sözcüğünden türemiş, Eski Slavca’ya *deva* olarak geçmiş, günümüz Rusçasında ise devuşka olarak yer etmiştir.5. **Александр**, Саша, Сашка, Сашко, Шура, Шурик[[2]](#footnote-2)6. плавать - Yüzmek- Çok iyi yüzüyor- Sınavda başarısız oldu | 1. ***Женщина*** сегодня не пришла.2. Давай *бабло*!3. словари:Толковый словарь русского языкаТолковать = yorumlamakСловарь синонимов, антомимовРусско-турецкий словарь4. слово «врач» уходит корнями именно в глагол «врать», который когда-то обозначал «говорить»Врать – лгать = yalan söylemekДевушка от дева / в праславянских языках слово «дева» происходит от индоевропейского корня dhei — «кормить грудью».5. Александр, Саша, Сашка, Сашко, Шура, Шурик6. плавать- Он умеет очень хорошо плавать- Он плавал на экзамене |

**Плыть-плавать / плавать на экзамен =**

**Идти-ходить / дождь идёт, снег идёт / это платье тебе идёт / часы идут= работать**

**3. SÖZCÜKBİLİM VE ANLAMBİLİM = ЛЕКСИКОЛОГИЯ+СЕМАНТИКА**

|  |  |
| --- | --- |
| Sözcükbilim yukarıda da bahsedildiği üzere, dilbilimin başka alanlarıyla ilişkili ve bunlarla iç içedir. Rus dilbilimci V.A. Zvegintsev gibi, kimi dilbilimciler sözcükbilimin çerçevesini çok geniş tutarak, onu ad bilim ve anlambilimi de kapsayan bir araştırma alanı sayar. St. Ullman gibi, kimi dilbilimciler ise, bu bilim dalının sözcüksel biçimbilim (lexical morphology) / лексическая морфология ve sözcüksel anlambirim (lexical semantics / лексическая семантика) adı verilebilecek iki ayrı alanı olduğunu ileri sürer. Мама = anneМамо=чка – sevgi Собак=чка – küçültme **Sözcüksel biçimbilim**, sözcük, sözcük kökü ve sonek, türetme yolları, sözcük birleştirme gibi konuları kapsamaktadır.**Sözcüksel anlambilim** ise, sözcüklerin anlam yönleri ve türetmenin anlambilimsel yönleri ile ilgilenir.  | Лексикология, как упоминалось выше, связана с другими областями языкознания и переплетается с ними. Некоторые линвисты, например как Русский лингвист В.А. Звегинцев, слишком расширяют рамки лексикологии, считая ее исследовательской областью, включающей также ономастику и семантику. А некоторые исследователи, как Ст. Уллман, утверждают, что эта отрасль науки имеет две отдельные области, которые можно назвать лексической морфологией и лексической семантикой.**Лексическая морфология** охватывает такие темы, как слово, корень и суффикс, способы образования, словосочетания.**Лексическая семантика** занимается семантическими аспектами слов и семантическими аспектами деривации. |

**3.1. SÖZCÜKSEL ANLAMBİLİM ЛЕКСИЧЕСКАЯ СЕМАНТИКА**

|  |  |
| --- | --- |
| Çağdaş dilbilimi, anlamı dilin en önemli bileşeni (yapı taşı) olarak görür, çünkü bir anlamın ifade edilmesi ve algılanması bu kavramın en temel amacını oluşturur, dilin iletişimsel işlevi başta olmak üzere ve diğer işlevlerinin yerine getirilmesini sağlar. | Современная лингвистика рассматривает значение как важнейшую составную часть языка, так как выражение и восприятие смысла является главной его целью и обеспечивает коммуникативную и другие функции языка.  |

|  |  |
| --- | --- |
| Dilbilimsel **anlambilim** dilin hem söz varlığını (kelime haznesini) hem de gramer yapısını incelemektedir. Bu açıdan kendi içerisinde sözcüksel anlambilim ve yapısal anlambilim olmak üzere ikiye ayrılır. | **Лингвистическая семантика** изучает как словарный состав языка, так и его грамматический строй и подразделяется в соответствии с этим на лексическую и грамматическую. |
| Dilbilgisel (gramer, morfolojik) anlambilim, kelimelerin morfolojik yapısal özelliklerini inceler. Örneğin, kelimenin tekil-çoğul çekimi, kelimenin sona erdiği eklerle cinsinin belirlenmesi vb.На столе – на столах (eril cins, tekil-çoğul, ismin bulunma hali) | Грамматическая семантика – это лингвистическая дисциплина в рамках морфологии, описывающая морфолоческие значения, или внутренюю сторону словоформ. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Sözcüksel anlambilim**, kelimelerin anlamlarını, ifade edilen varlık (gönderge-olgu, simge) ile ifade edilen varlığı gösteren işaret (gösteren-biçim) arasındaki ilişkiyi inceler.Kalem (bir varlıktır) – göndergeKalem (sözcük) - göstergek-a-l-e-m (sözcüğü oluşturan harfler) – gösterenyazı yazmaya yarayan araç (anlam) - gösterilenBaşka bir deyişle, anlamın anlamı incelenmektedir.Göstergenin yani dilde sözcükle ifade edilen varlığın (sözcük), neye işaret ettiği, neyi gösterdiği incelenir.Burada sözcük ile adlandırılan varlık başka bir deyişle, ad-nesne ilişkisine bakılır.‼Sözcük ve nesne arasında esasında her zaman doğrudan bir ilişki yoktur, ancak sözcük ve düşünce veya belirtilmek istenen kavram ile düşünce veya belirtilmek istenen kavram ve nesne arasında her zaman bir bağlantı vardır.Bu durumu, ünlü üçgen şeması[[3]](#footnote-3) ile açıklayalım | **Лексическая семантика** рассматривает значение слов, изучает связь между обозначаемый (NESNENİN KENDİSİ) и обозначающим (SÖZCÜĞÜ OLUŞTURAN HARFLER - BİÇİM). Другими словами, рассматривается смысловое значение слов.Изучается то, на какой предмет указывает слово.Здесь, нужно учесть связь между словом и предметом иными словами –связь между обозначаемым и обозначающим‼Межу словом и предметом не всегда имеется прямая связь. Однако между словом и смыслом или между смыслом и понятием всегда имеется связь.  |

**Семантический треугольник Огдена-Ричардса**



|  |  |
| --- | --- |
| Hem sözcüksel anlambilim hem de dilbilgisel anlambilim çerçevesinde varlıkların anlamlarının incelenmesi iki şekilde gerçekleşir: 1. аnlamdan şekle = от значения к форме (konuşan)2. şekilden anlama = от формы к значению (dinleyen)* **План содержания – anlamsal yönü, içeriği**
* **План выражения – ifadesel yönü, şekli, yapısı**
 | Изучение значения в лексической семантике, как и в грамматической может вестись в двух основных направлениях: \* от значения (плана содержания) к форме слова (плану выражения) и наоборот. |

|  |  |
| --- | --- |
| İletişim esnasında konuşan kişi, bir metin meydana getirip hangi kelimeler aracılığı ile düşüncelerini aktarabileceğini seçer. Bunu yaparken anlamdan yola çıkarak bu anlamın hangi biçimde olduğunu belirler, yani anlamdan şekle doğru yön alır. Söylemek istediklerini oluştururken, konuşan kişi kendisine şu soruyu sorar: «Hangi kelime veya kelimeler yardımıyla bu düşünceyi aktarabilirim?» Konuşan aynı anlama gelen eş anlamlı birçok sözcük içerisinden anlamını belirlediği kelimeyi seçerek anlam aktarması yapar. | В процессе речевого общения говорящий (пищущий), порождая текст, выбирает, с помощью каких слов можно выразить ту или иную мысль. Он движется от значения к средству выражения этого значения, то есть, к форме. Возникает вопрос: С помощью какого слова или слов можно выразить эту мысль? Например, говорящий может выбрать подходящее слова из синонимического ряда. |

**Örn.:***Красивый*

*Прекрасный, благовидный, великолепный, видный, живописный, изящный, картинный, хороший, как на картинке, интересный, красота, блестящий, божественный, миловидный, нарядный, прелестный, привлекательный, хорошенький, художественный; пышный, роскошный, дивный, чудный, восхитительный, обворожительный, пленительный, распрекрасный*

***Великолепная*** *картина!*

|  |  |
| --- | --- |
| Dinleyen ise, konuşanın sözlerini duyar, oluşturduğu metni algılar, bunu yaparken de şekilden anlama doğru ilerler. | А слушающий (читающий) воспринимает текст и движется от формы к значению. Для него возникает вопрос: Что значит это слово? Например, слушающий определяет из контекста то или иное значение многозначного слова.  |

**Konuşanın söylediği ifade (anlamdan şekle) → великолепная** картина

**Dinleyenin anladığı ifade → (şekilden anlama) → великолепная =** значит **красивый**

|  |  |
| --- | --- |
| Bu doğrultuda sözcük anlambilim de iki inceleme yöntemi ayrılmaktadır:1. Onomasyoloji - Onomastik yaklaşım2. Semasioloji - Semasiolojik yaklaşım | В соответствии с этим выделяются два аспекта лексической семантики: 1. Ономасиология – ономасиологический подход2. Семасиология – семасиологический подход |

|  |  |
| --- | --- |
| Onomasyoloji - anlam incelemelerinin **anlamdan şekle** (anlamından, içeriğinden ifadesel yönüne doğru) yönelik olarak yapıldığı anlambilimin bir koludur | Ономасиология – это аспект семантики, в котором исследование идёт в направлении от плана содержания к плану выражения, или от значения к средству выражения т.е , к форме.  |
| Semasioloji – Semasiolojik yaklaşım – Anlam incelemelerinin **şekilden anlama** (ifadesel yönünden anlamına, içeriğine doğru) yönelik olarak yapıldığı anlambilimin bir koludur.  | Семасиология – аспект семантики, в котором значение изучается в направлении от плана выражения к плану содержания, иными словами в семисиологиии исследование идёт в направлении от формы к значению.  |

**Şematik görsel**



**Semasiyolojik Yaklaşım – Şekilden Anlama örnek incelemesi**

|  |  |
| --- | --- |
| * ‘*ручка’*

“ Ручка kelimesinin anlamı nedir ?” sorusunu sormamız ve cevaplamamız gerekiyor.Ручка:1. рука (уменьшительная форма)- верхняя конечность человека от плеча до кончиков пальцев
2. письменная принадлежность
3. часть мебели, служащая опорой для рук, подлокотник
4. Приспособление у машин и аппаратов, служащее для приведения их в движение.
 | 1. Kol kelimesinin küçülte eki formunda kullanımıdır. İnsan vücudunda omuz başından parmak uçlarına kadar uzanan bölüm.
2. Yazmak, çizmek gibi işlerde kullanılan araç
3. Kolu veya dirseği yaslamaya yarayan / yaslamak için bulunan koltuk, divan gibi mobilyaların kısmı
4. Makinelerde tutup çevirmeye, çekmeye yarayan ağaç veya metal parça.
 |

**Onomastik Yaklaşım – Anlamdan şekle örnek incelemesi**

|  |
| --- |
| Sorumuz: “Belirli bir anlamı ifade etmek için hangi kelime veya söz öbeğini kullanmalıyım ?” 1. Akrabalık bağlarını hangi kelimelerle ifade edebilirim?* мама, папа, сын, дочь, дядя, тетя...
* Anne, baba, erkek çocuk, kız çocuk, amca, teyze...

2. Meyveleri ifade etmek için hangi kelimeleri kullanabilirim?* яблоко,банан,вишня,черешня,клубника,груша elma, muz, vişne, kiraz, çilek, armut...

 3. Bir hareketi nasıl ifade edebilirim?* идти, бежать, плыть, ехать, лететь...
* Yürümek, koşmak, yüzmek, araçla gitmek, uçmak
 |

**Örnek İncelemeleri 1.**

**Semasiyolojik yaklaşım:**

**Хвост**

1. анат. подвижный придаток на задней части тела животного или суженная задняя часть тела некоторых животных. Лиса *верти́т* ***хвостом****, с Вороны глаз не сводит = hayvan kuyruğu*

2. фасон причёски — длинные волосы, стянутые чем-нибудь на затылке = *Она всегда собирала волосы в* ***хвост*** *= saç modeli, at kuyruğu*

3. задняя, конечная часть движущегося отряда, каравана, колонны и т. п *Мужчина встал и пошёл в сторону* ***хвоста*** *самолёта =* bir nesnenin arkadaki son kısmı, parçası

4. остаток, невыполненная часть какой-либо работы, каких-либо дел; задолженность. *При моём отъезде у меня оставались разные* ***хвосты*** *от разных дел и делишек. И. Н. Крамской, 3 июня 1884 г. = yarım kalan işler*

5. задолженность школьника, студента по учебным дисциплинам, зачётам, курсовым работам, не сданный в срок экзамен и т. п. *Весной я узнал, что … переведён в институт, с обязательством осенью сдать «****хвосты****»: по немецкому и политэкономии = alttan kalan dersler*

6. агент или сотрудник тайной полиции, филёр, шпик. *На другой день я вышел из дома в 6 часов вечера и два часа истратил на то, чтобы отделаться от своих «****хвостов****» = ajan*

**Onomastik yaklaşım:**

*Peşimde insanlar olduğunu nasıl aktarırım?*

1. На другой день я вышел из дома в 6 часов вечера и два часа истратил на то, чтобы отделаться от своих «**хвостов**».
2. За мной следят какие-то **люди**
3. За мной следят **сотрудники тайной полиции**
4. ***Неизвестный*** **преследует** начальника компании в подземном гараже и сбивает его машиной.

**Örnek İnceleme 2:**

**Semasiyolojik Yaklaşım:**

**Пояс**

1. лента, шнур, ремень или пришитая полоса ткани для завязывания, застёгивания одежды по талии: **Kemer.**

- Юбка с поясом. (Kemerli etek)

- Нам надо затянуть пояс. (приготовиться к трудностям) (Kemer sıkmak – deyimleşmiş ifade)

2. талия. **Bel**.

- Зайти в воду по пояс. (Suya beline kadar girmek)

- Трава по пояс. (очень высокая). (Bel hizasında çimler)

3. То, что расположено полосой вокруг чего-л., окружает, охватывает собой что-л. Herhangi bir şeyi **çevreleyen, çizgi, kuşak, bir şeyin çevresini saran etrafını çeviren şey.**

- Озеро замкнуто поясом зарослей. (Göl çalılık kuşağıyla çevrili.)

4. геогр. Часть поверхности земного шара, зона между двумя меридианами. **Coğrafyada Dünyanın meridyenlerce bölünen her iki parçasının arasındaki dilim.**

- Земля делится меридианами на двадцать четыре пояса. (Yeryüzü meridyenler tarafından 24 dilime ayrılır.)

- Часовой пояс. (Saat dilimi: 24 dilimden her birisi bir yanındakinden 1 saatlik zaman farkıyla ayrılır. (Одна из 24 зон с одинаковым временем в каждой её точке, отличающимся от времени соседних зон на один час.)

5. Часть поверхности земного шара между параллелями, характеризующаяся определёнными физико-географическими особенностями. **Yeryüzünün paraleller arasında fiziksel-coğrafi özelliklerine göre ayrılan bölümleri, kuşaklar.**

- Жаркий, холодный пояс. Тропический пояс. Пояс пустынь. (Sıcak, soğuk, tropik kuşak)

6. Анат. Часть скелета позвоночных животных и человека, служащая для сочленения с туловищем и опоры конечностей. **Anatomide omurgalı canlıların ve insanların gövde ile eklemlerinin ve uzuvlarının desteklenmesine hizmet eden bölümler.**

**-** Плечевой пояс. Тазовый пояс. Пояса конечностей. (Omuz kuşağı, pelvis kuşağı, uzuv kuşağı)

**Onomastik Yaklaşım:**

Çevrili bir alanı hangi kelimelerle ifade edebilirim? – окруженная территория

1. пояс: Озеро замкнуто поясом зарослей – Göl çalılıklarla (çalılık kuşağıyla) çevrili

2. кольцо: Селение в кольце гор – Dağlarla çevrili bir yerleşim

3. круг: Выйти из круга – Bir çemberden/ çevreden çıkmak

4. сфера (küre): Сфера притяжения планеты – yerkürenin çekim alanı çevresi

**Örnek incelemesi 3.**

**Semasiolojik yaklaşım**

**Тихий**

1. İşitmesi zor, cılız, ince ses. (о звуке: звучащий слабо, плохо слышный) ◆ **Тихий** звук. ◆ **Тихий** голос. ◆ **Тихое** пение. ◆ **Тихое** потрескивание.

2. Sessizlik. (полностью или в значительной степени лишённый звуков, погружённый в безмолвие ◆ Сквозь туман кремнистый путь блестит; // Ночь **тиха**. [*М. Ю. Лермонтов*](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D0%B5%D1%80%D0%BC%D0%BE%D0%BD%D1%82%D0%BE%D0%B2%2C_%D0%9C%D0%B8%D1%85%D0%B0%D0%B8%D0%BB_%D0%AE%D1%80%D1%8C%D0%B5%D0%B2%D0%B8%D1%87)*, «[Выхожу один я на дорогу](https://ru.wikisource.org/wiki/%D0%92%D1%8B%D1%85%D0%BE%D0%B6%D1%83_%D0%BE%D0%B4%D0%B8%D0%BD_%D1%8F_%D0%BD%D0%B0_%D0%B4%D0%BE%D1%80%D0%BE%D0%B3%D1%83_%28%29%22%20%5Co%20%22s%3A%D0%92%D1%8B%D1%85%D0%BE%D0%B6%D1%83%20%D0%BE%D0%B4%D0%B8%D0%BD%20%D1%8F%20%D0%BD%D0%B0%20%D0%B4%D0%BE%D1%80%D0%BE%D0%B3%D1%83%20%28%29)», 1841 г. [*[*Викитека*](https://ru.wikisource.org/wiki/)*]*

3.Sakin. [*перен.*](https://ru.wiktionary.org/wiki/%D0%92%D0%B8%D0%BA%D0%B8%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C%3A%D0%A3%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%BD%D1%8B%D0%B5_%D1%81%D0%BE%D0%BA%D1%80%D0%B0%D1%89%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D1%8F) спокойный, не шумный и не суетливый ◆ **Тихий** больной. ◆ **Тихий** город. ◆ Из всех, виноват, из профессий // Могу, извиняюсь, сказать — // Бюро похоронных процессий // Всего веселее держать. // Имею два полных сарая // Венков, катафалков и лент // И прибыль, звиняюсь, большая, // А главное — **тихий** клиент. *С. И. Антимонов, Н. А. Адуев, «Женихи», 1926—1927 г. [[НКРЯ](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D0%B0%D1%86%D0%B8%D0%BE%D0%BD%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D1%8B%D0%B9_%D0%BA%D0%BE%D1%80%D0%BF%D1%83%D1%81_%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B3%D0%BE_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA%D0%B0%22%20%5Co%20%22w%3A%D0%9D%D0%B0%D1%86%D0%B8%D0%BE%D0%BD%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D1%8B%D0%B9%20%D0%BA%D0%BE%D1%80%D0%BF%D1%83%D1%81%20%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B3%D0%BE%20%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA%D0%B0)]*

4. Yavaş. [*перен.*](https://ru.wiktionary.org/wiki/%D0%92%D0%B8%D0%BA%D0%B8%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C%3A%D0%A3%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%BD%D1%8B%D0%B5_%D1%81%D0%BE%D0%BA%D1%80%D0%B0%D1%89%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D1%8F) медленный ◆ Автомобиль перешёл на **тихий** ход.

**4. Dilin Birimi Olarak Sözcük**

|  |  |
| --- | --- |
| Dil birimi olarak **kelime** belirgin birkaç özelliğe sahiptir:1. **Bağımsızdır** – kelime yapısal ve anlamsal ayrılmaz bir bütün halindedir. Dilin en küçük anlamlı parçalarına bölünemeyen, yani her biri tek bir morfemden[[4]](#footnote-4) oluşan sözcükler vardır, örneğin, ***у****,* ***для***, edatları, **и, но**, bağlaçları, ***ах*** gibi ünlemler dilde bulunabilirken, aynı zamanda, dilin anlamlı parçalarına bölünebilen yani bünyesinde birkaç morfem barındıran sözcüklerde olabilir тёпл-ая, погод-а, по-вы-брас-ыва-ть). Ancak morfemlerden farklı olarak, kelime bir bütün halinde sözlük anlamı ile yer ederken, morfemlere göre dilde daha bağımsız kullanılırlar. Bu serbestlik, cümle içerisindeki konumu ve söz dizimi açısından da kendisini belirgin olarak hissettirir.2. Kelimenin konum açısından bağımsızlığı, ifadede yanında yer alan kelimelere karşı serbest bir düzen içerisinde ifadesinin mümkün olması ya da ek sözcüklerinde eklenebiliyor olmasında kendisini gösterir.3. Söz dizimi açısından bağımsızlığı ya da serbestliği, tek sözcükten oluşan bir cümle işlevini görüp veya özne, yüklem, nesne gibi bir işlevi yerine getirerek söz diziminde bağımsız olabilir. Söz dizimi açısından serbestlik özelliği her kelimeye özgü değildir. Edatlar, bağlaçlar, kiplik parçacıkları bunun dışında kalır. | **Слово** как языковая единица имеет ряд особенностей:1. **Большая самостоятельность** – слово обладает признаком структурной и семантической нечленимости. Есть слова, не членимые на меньшие значащие части, т.е. состоящие каждое из одной морфемы (например, предлоги **у**, **для**, союзы **и**, **но**, междометие **ах**, и такие, которые членятся дальше на значащие части, т.е. состоят каждое из нескольких морфем (тёпл-ая, погод-а, по-вы-брас-ыва-ть). В отличие от морфем, слово обладает большей самостоятельности и это самостоятельность проявляется позиционной и синтаксической.2. Позиционная самостоятельность заключается в отсутствии у слова жёсткой линейной связи со словами, соседними в речевой цепи, в возможности в большинстве случаев отделить его от соседей вставкой другого или других. Ср.*Сегодня тёплая* ***погода****.* *Сегодня очень тёплая и сухая погода.* ***Погода*** *сегодня тёплая.* *Тёплая сегодня* ***погода***! и т.п.[[5]](#footnote-5)  3. Синтаксическая самостоятельность заключается в его способности получать синтаксическую функцию, выступая в качестве отдельного однословного предложения или же члена предложения (подлежащего, сказуемого, дополнения и т.п). Синтаксическая самостоятельность свойственна не всем словам. Предлоги[[6]](#footnote-6), союзы, частицы не могут ни отдельными предложениями ни членами предложения. |

|  |  |
| --- | --- |
| Sözcük, dilin bağımsız, anlamlı en küçük parçasıdır.  | Слово – минимальная самостоятельная значащая единица языка.  |

|  |  |
| --- | --- |
| Sözcüksel öğe, leksem (sözlüksel) birim sözcük teriminin diğer adlarıdır.  | В качестве термина слова можно встретить также выражения «лексическая единица, лексема».  |

**Genel değerlendirme Итоги**

|  |  |
| --- | --- |
| Sözcükbilimi, dilin söz varlığını inceleyen dilbiliminin bir koludur.Sözcükbilimde şu noktalar ele alınır:* Kelime ve anlamı;
* Kelimeler arasındaki sistemsel ilişki;
* Çağdaş sözvarlığının oluşum tarihi;
* Kelimelerin iletişim esnasındaki işlevsel-stilistik farklılıkları

Sözcükbiliminin inceleme alanı **kelime**dir. \*Kelime aynı zamanda morfoloji ve kelime türetmenin de alanına girer. Ancak bu alanlarda kelime, dilin yapısının ve kuralları ile kelime yapılarının incelenmesi için kullanılırken, sözcükbilimde kelimelerin bizzat kendilerinin ve dilin sözvarlığının anlaşılabilmesi için incelenmektedir. \*Bu bakımdan sözvarlığı, sadece kelimeler topluluğu değil, birbiri ile bağlantılı ve ilgili olguların belirli bir sistemini yansıtır. \*Sözcükbilim ise ayrı kelimelerin bilimi değil, dilin sözvarlığının tümünü kapsar. Sözcükbiliminin **konuları** arasında:* Kelime ve kavram arasındaki ilişki. Kelimenin metin ve dildeki rolü;
* Sözvarlığının yapısı;
* Kelimelerin işlevleri (uyumluk, kullanım sıklığı vb.);
* Sözvarlığının artmasının yolları. Yeni kelimeler nasıl oluşturulmaktadır, bir kelimenin yeni anlamı nasıl meydana gelmektedir;
* Kelime ve dil dışı öğeler arasındaki ilişki nedir. Örneğin kelime ve kültür arasında ne gibi bir ilişki vardır?
 | Лексикология *(от др.-греч. λέξις — слово, выражение, λόγος — наука, суждение) —* раздел лингвистики, изучающий лексику. В лексикологии рассматриваются:• слово и его значение;• система взаимоотношений слов;• история формирования современной лексики;• функционально-стилевое различие слов в разных сферах речи.Объектом изучения является **слово**. \* изучается также в морфологии и словообразовании. Однако если в них слова оказываются средством для изучения грамматического строя и словообразовательных моделей и правил языка, то в лексикологии слова изучаются для познания самих слов, а также словарного состава языка (лексики). \*Так как лексика является не просто суммой слов, а определённой системой взаимоотносительных и взаимосвязанных фактов, то \*лексикология предстаёт как наука не об отдельных словах, а о лексической системе языка в целом.**Предмет** лексикологии:• Слово с точки зрения теории слова. Например как значение слова соотносится с понятием. Какова роль слова в тексте и в языке.• Структура словарного состава языка. То есть: как лексические единицы соотносятся (в каких они отношениях).• Функционирование лексических единиц. Сочетаемость слов, частотность употребления и т. д.• Пути пополнения словарного состава языка. Как создаются новые слова и как формируются новые значения у слов.• Соотношения лексики и внеязыковой действительности. Например, как лексика может соотноситься с культурой. |

**KAYNAKÇA**

1. Aksan, D. Tüm Yönleriyle Dil. Anaçizgileriyle dilbilim. Ankara: TDK, 2015.

2. Maslov Yu. S. Vvedenie v yazıkoznanie. Moskva: Vısşaya şkola, 1998.

3. Novikov L.A. vd. Sovremennıy Russkiy yazık. SPb: Lan, 2003.

**İnternet Kaynakları**

Leksikologiya.<https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D0%B5%D0%BA%D1%81%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D0%B8%D1%8F>

1. Dilin sözlükçesindeki temel öğeler olarak sözlüklerde yer alan sözcüklerdir. [↑](#footnote-ref-1)
2. Daha ayrıntılı olarak: Александрушка, Алексаня, Алексана, Саня, Санюра, Санюта, Санюха, Санюша, Алексаха, Алексаша, Саша, Сашуха, Сашуля, Сашуня, Сашута, Сашура, Шура, Шурёна, Шуруня, Шурка, Алекся, Алексюха, Алексюша, Аля, Ася, Лекса, Лексаня, Лексана, Лексаша [↑](#footnote-ref-2)
3. Saussure’den sonra “anlamın anlamı” üzerinde duran C.K. Ogden ve I.A. Richards adlı İngiliz bilim insanlarının ortak yapıtlarıdır. [↑](#footnote-ref-3)
4. Морфе́ма — наименьшая единица языка, с лексическим и грамматическим значением. Morfem (biçimbirim) - dildeki anlam ayırıcı özelliğe sahip en küçük dilsel birimdir. Çekim ve türetim biçimbirimleri olarak ikiye ayrılır. [↑](#footnote-ref-4)
5. Bu bakımdan kelimeler morfemlerden farklı olarak bağımsızdır. Morfemler ise belirli bir düzende yer almak zorundadır. (вы-брас-ыва-ть, рыб-о-лов). Çok az morfem için kimi istisnalar görülebilir (тёпл-ая, тепл-оват-ая, теп-леньк-ая, тепл-оват-еньк-ая; погод-а, погод-ка vb.). [↑](#footnote-ref-5)
6. İstisna olarak konuşma dilinde kimi eksiltili ifadelerde görülen edatlar olabilir: -Вам с сахаром или без? – Без. [↑](#footnote-ref-6)